



Llicenciatura en Traducció i Interpretació

Centre responsable

Facultat de Traducció i Interpretació

Publicació del pla d'estudis

BOE número 258 del dia 27/10/92

BOE número 125 del dia 26/05/95.

Proves d'aptitud

Ingrés condicionat a la superació de les proves d'aptitud a la traducció (B-A).

Càrrega lectiva

300 crèdits.

Estructuració

4 anys acadèmics. 1r. cicle, dos anys; 2n. cicle, dos anys. Les matèries són trimestrals, amb avaluació final en acabar el trimestre.

Règim acadèmic

dedicació completa dels estudiants que, en formalitzar la matrícula, hauran d'incloure obligatòriament, juntament amb les assignatures de què es matriculin per primer cop, totes aquelles que tinguin suspeses o convalidades.

Itineraris

- Itinerari A +A2: amb dues llengües actives - de les quals A és la primera i A2 és la segona-, una primera llengua passiva i una segona llengua passiva.
- Itinerari D: que té el castellà com a única llengua activa, una primera llengua passiva, una segona llengua passiva, i el català com a tercera llengua passiva.

Estades a l'estranger

estada obligatòria al país de llengua B, estada optativa al país de llengua C.

Orientacions didàctiques

formació pluridisciplinària, importància dels aspectes pràctics i rellevància de la traducció especialitzada.

Primer Cicle

Primer curs

LLENGÜES A (ACTIVES) CATALÀ I
CASTELLÀ
LLENGÜES A2 (ACTIVES): CATALÀ I
CASTELLÀ
1 CRÈDIT: 10 HORES LECTIVES

LLENGÜES B (1a. PASSIVA): ANGLÈS,
FRANCÈS I ALEMANY
LLENGÜES C (2a. PASSIVA): ANGLÈS,
FRANCÈS I ALEMANY

LLENGÜES D (3a. PASSIVA): CATALÀ

PRIMER TRIMESTRE		
	Assignatura	crèdits
Troncals	Fonts Documentals	2
	Anàlisi i Pràctica del Discurs Oral i Escrit (A) I	2
	Gramàtica i Anàlisi del Discurs (B) I	3
	Gramàtica i Anàlisi del Discurs (C) I	3
	Metodologia i Pràctica de la Traducció B-A I	2,5
Obligatòries	Ús Normatiu Contemporani (A) I	2
	Introducció a les Ciències del Llenguatge I	2
	Introducció a l'Ús de Recursos Informàtics I	1
	Introducció al Dret (A) I	2
	Introducció a l'Economia (A) I	2
Optatives vinculades a itinerari	Itinerari A + A2:	
	Anàlisi i Pràctica del Discurs Oral i Escrit (A2) I	2



	Metodologia i Pràctica de la Traducció B- A2 I	2,5
	Metodologia i Pràctica de la Traducció A2- A 1	2,5
	<i>Itinerari D:</i>	
	Anàlisi i Comentari de Textos (A) I	2
	Llengua D: Català I	2,5
	Metodologia i Pràctica de la Traducció B-A(D) I	2,5
Optatives	A cursar 2 crèdits:	
	Tradició Literària de la Llengua A I	2
	Tradició Literària de la Llengua B I	2
	Història de les Traduccions (A) I	2
	Història de les Traduccions (B) I	2
Total de crèdits		30,5

SEGON TRIMESTRE

	Assignatura	crèdits
Troncals	Anàlisi Documental	2
	Anàlisi i Pràctica del Discurs Oral i Escrit (A) II	2
	Gramàtica i Anàlisi del Discurs (B) II	3
	Gramàtica i Anàlisi del Discurs (C) II	3
	Metodologia i Pràctica de la Traducció B-A II	2,5
Obligatòries	Ús Normatiu Contemporani (A) II	2
	Introducció a les Ciències del Llenguatge II	2
	Introducció a l'Ús de Recursos Informàtics II	1
	Introducció al Dret (A) II	2
	Introducció a l'Economia (A) II	2
Optatives vinculades a itinerari	<i>Itinerari A + A2:</i>	
	Anàlisi i Pràctica del Discurs Oral i Escrit (A2) II	2
	Metodologia i Pràctica de la Traducció B- A2 II	2,5
	Metodologia i Pràctica de la Traducció A2- A II	2,5
	<i>Itinerari D:</i>	
	Anàlisi i Comentari de Textos (A) II	2
	Llengua D: Català II	2,5
	Metodologia i Pràctica de la Traducció B-A(D) II	2,5
Optatives	A cursar 2 crèdits:	
	Tradició Literària de la Llengua A II	2
	Tradició Literària de la Llengua B II	2
	Història de les Traduccions (A) II	2
	Història de les Traduccions (B) II	2
Total de crèdits		30,5

TERCER TRIMESTRE

	Assignatura	crèdits
Troncals		
Obligatòries	Estada al país de llengua B	20
Optatives vinculades a itinerari		
Optatives		
Total de crèdits		20
Total de crèdits del primer curs		81



Segon curs

PRIMER TRIMESTRE		
	Assignatura	crèdits
Troncals	Models Lingüístics i Traducció	3
	Anàlisi i Pràctica del Discurs Oral i Escrit (A) III	2
	Gramàtica i Anàlisi del Discurs (B) III	3
	Traducció inversa A-B	1
	Gramàtica i Anàlisi del Discurs (C) III	3
Obligatòries	Ús Normatiu Contemporani (A) III	2
	Metodologia i Pràctica de la Traducció B-A III	2,5
	Institucions Internacionals (A) I	2
	Relacions Econòmiques Internacionals A) I	2
Optatives vinculades a itinerari	<i>Itinerari A + A2:</i>	
	Anàlisi i Pràctica del Discurs Oral i Escrit (A2) III	2
	Metodologia i Pràctica de la Traducció B- A2 III	2,5
	Metodologia i Pràctica de la Traducció A- A2 I	2,5
	<i>Itinerari D:</i>	
	Anàlisi i Comentari de Textos (A) III	2
	Llengua D: Català III	2,5
	Metodologia i Pràctica de la Traducció B-A(D) III	2,5
	<i>A cursar 2 crèdits:</i>	
	Introducció a les Ciències del Llenguatge (A) III	2
Optatives	Tradició Literària de la Llengua A III	2
	Tradició Literària de la Llengua B III	2
	Història de les Traduccions (A) III	2
	Història de les Traduccions (B) III	2
	Indústries de la Llengua III	2
	Total de crèdits	29,5
SEGON TRIMESTRE		
	Assignatura	crèdits
Troncals	Teories sobre la Traducció	3
	Anàlisi i Pràctica del Discurs Oral i Escrit (A) IV	2
	Gramàtica i Anàlisi del Discurs (B) IV	3
	Gramàtica i Anàlisi del Discurs (C) IV	3
Obligatòries	Ús Normatiu Contemporani (A) IV	2
	Metodologia i Pràctica de la Traducció B-A IV	2,5
	Institucions Internacionals (A) II	2
	Relacions Econòmiques Internacionals (A) II	2
Optatives vinculades a itinerari	<i>Itinerari A + A2:</i>	
	Anàlisi i Pràctica del Discurs Oral i Escrit (A2) IV	2
	Metodologia i Pràctica de la Traducció B- A2 IV	2,5
	Metodologia i Pràctica de la Traducció A- A2 II	2,5
	<i>Itinerari D:</i>	
	Anàlisi i Comentari de Textos (A) IV	2
	Llengua D: Català IV	2,5
	Metodologia i Pràctica de la Traducció B-A(D) IV	2,5
	<i>A cursar 2 crèdits:</i>	
	Introducció a les Ciències del Llenguatge (A) IV	2
Optatives	Tradició Literària de la Llengua A IV	2
	Tradició Literària de la Llengua B IV	2
	Història de les Traduccions (A) IV	2
	Història de les Traduccions (B) IV	2
	Indústries de la Llengua II	2
	Total de crèdits	28,5
TERCER TRIMESTRE		
	Assignatura	crèdits
Troncals		
Obligatòries	Prova d'aptitud per a l'estada al país de llengua C Estada al país de llengua C, o	3



Trimestre intensiu de llengua C	20
	23
Optatives vinculades a itinerari	
Optatives	
Total de crèdits	23
Total de crèdits del segon curs	81
Total de crèdits del primer cicle: primer curs+ segon curs= 48 crèdits troncal+ 78 crèdits obligatoris + 36 crèdits optatius= 162+ 18 crèdits de lliure elecció (10%)= 180 crèdits.	

Segon Cicle

Tercer Curs

PRIMER TRIMESTRE		
	Assignatura	crèdits
Troncals	Terminologia I	2
	Lingüística Computacional I	2
	Traducció Especialitzada B-A i A-B ** I	2,5
	Traducció Especialitzada B-A ** I	2,5
	Metodologia i Pràctica de la Traducció C-A I	2,5
Optatives	A cursar 7,5 crèdits:	
	Neologia i Normalització	2,5
	Anàlisi Textual i Traducció I	2,5
	Traducció de Nivell Avançat B-A I	2,5
	Traducció de Nivell Avançat B- A2 I	2,5
	Metodologia i Pràctica de la Traducció A-A2 I	2,5
	Metodologia i Pràctica de la Traducció A2-A I	2,5
	Metodologia i Pràctica de la Traducció C-A I	2,5
	Metodologia i Pràctica de la Traducció C-A2 I	2,5
	Metodologia i Pràctica de la Traducció D-A I	2,5
	Traducció Especialitzada A-A2* I	2,5
	Traducció Especialitzada A2- A ** I	2,5
	Traducció Especialitzada B-A ** I	2,5
	Traducció Especialitzada B-A2** I	2,5
	Traducció Especialitzada C-A** I	2,5
	Traducció Especialitzada C-A2** I	2,5
	Traducció Especialitzada D-A** I	2,5
	Seminari Llengua A I	2,5
	Seminari Llengua B I	2,5
	Seminari Llengua C I	2,5
	Seminari de Traducció I	2,5
	Traducció Inversa A-B I	2,5
	Traducció Inversa A-C I	2,5
Total de crèdits		19

SEGON TRIMESTRE		
	Assignatura	crèdits
Troncals	Terminologia II	2
	Lingüística Computacional II	2
	Traducció Especialitzada B-A** II	5
	Metodologia i Pràctica de la Traducció C-A II	2,5
Optatives	A cursar 7,5 crèdits:	
	Bases de Dades Terminològics i Documentals	2,5
	Anàlisi Textual i Traducció II	2,5
	Traducció de Nivell Avançat B-A II	2,5
	Traducció de Nivell Avançat B- A2 II	2,5
	Metodologia i Pràctica de la Traducció A-A2 II	2,5
	Metodologia i Pràctica de la Traducció A2-A II	2,5
	Metodologia i Pràctica de la Traducció C-A II	2,5
	Metodologia i Pràctica de la Traducció C-A2 II	2,5
	Metodologia i Pràctica de la Traducció D-A II	2,5
	Traducció Especialitzada A-A2** II	2,5
	Traducció Especialitzada A2- A ** II	2,5



	Traducció Especialitzada B-A ** II	2,5
	Traducció Especialitzada B-A2** II	2,5
	Traducció Especialitzada C-A** II	2,5
	Traducció Especialitzada C-A2** II	2,5
	Traducció Especialitzada D-A** II	2,5
	Seminari Llengua A II	2,5
	Seminari Llengua B II	2,5
	Seminari Llengua C II	2,5
	Seminari de Traducció II	2,5
	Traducció Inversa A-B II	2,5
	Traducció Inversa A-C II	2,5
Total de crèdits		19

TERCER TRIMESTRE

	Assignatura	crèdits
Troncals	Terminologia III	2
	Traducció Especialitzada B-A** III	5
	Metodologia i Pràctica de la Traducció C-A III	2,5
Optatives	A cursar 7,5 crèdits:	
	Socioterminologia	2,5
	Retòrica: l'Expressió i les seves Tècniques I	2,5
	Metodologia de la Recerca Terminològica Plurilingüe	
	Lingüística Computacional III	2,5
	Traducció de Nivell Avançat B-A III	2,5
	Traducció de Nivell Avançat B- A2 III	2,5
	Metodologia i Pràctica de la Traducció A-A2 III	2,5
	Metodologia i Pràctica de la Traducció A2-A III	2,5
	Metodologia i Pràctica de la Traducció C-A III	2,5
	Metodologia i Pràctica de la Traducció C-A2 III	2,5
	Metodologia i Pràctica de la Traducció D-A III	2,5
	Traducció Especialitzada A-A2** III	2,5
	Traducció Especialitzada A2- A ** III	2,5
	Traducció Especialitzada B-A ** III	2,5
	Traducció Especialitzada B-A2** III	2,5
	Traducció Especialitzada C-A** III	2,5
	Traducció Especialitzada C-A2** III	2,5
	Traducció Especialitzada D-A** III	2,5
	Seminari Llengua A III	2,5
	Seminari Llengua B III	2,5
	Seminari Llengua C III	2,5
	Seminari de Traducció III	2,5
	Traducció Inversa A-B III	2,5
	Traducció Inversa A-C III	2,5
Total de crèdits		17
Total de crèdits del tercer curs		55

Quart curs

PRIMER TRIMESTRE

	Assignatura	crèdits
Troncals	Terminologia IV	2
	Traducció Especialitzada B-A ** IV	5
	Metodologia i Pràctica de la Traducció C-A IV	2,5
Optatives	A cursar 5 crèdits:	
	Lexicografia	2,5
	Retòrica: l'Expressió i les seves Tècniques II	2,5
	Terminologia i Lingüística Computacional	2,5
	Sistemes de Traducció Automàtica	2,5
	Traducció de Nivell Avançat B-A IV	2,5
	Traducció de Nivell Avançat B- A2 IV	2,5
	Metodologia i Pràctica de la Traducció A-A2 IV	2,5
	Metodologia i Pràctica de la Traducció A2-A IV	2,5
	Metodologia i Pràctica de la Traducció C-A IV	2,5
	Metodologia i Pràctica de la Traducció C-A2 IV	2,5
	Metodologia i Pràctica de la Traducció D-A IV	2,5



Traducció Especialitzada A-A2* IV	2,5
Traducció Especialitzada A2- A ** IV	2,5
Traducció Especialitzada B-A ** IV	2,5
Traducció Especialitzada B-A2** IV	2,5
Traducció Especialitzada C-A** IV	2,5
Traducció Especialitzada C-A2** IV	2,5
Traducció Especialitzada D-A** IV	2,5
Seminari Llengua A IV	2,5
Seminari Llengua B IV	2,5
Seminari Llengua C IV	2,5
Seminari de Traducció IV	2,5
Traducció Inversa A-B IV	2,5
Traducció Inversa A-C IV	2,5

Total de crèdits	14,5
-------------------------	-------------

SEGON TRIMESTRE

	Assignatura	crèdits
Troncals	Tècniques de la Interpretació Simultània I	4
	Tècniques de la Interpretació Consecutiva I	4
Obligatòries	Anàlisi i Pràctica del Discurs Escrit (A)	2
	Anàlisi del Discurs Escrit (B) I	2
	Anàlisi del Discurs Escrit (C) I	2
Total de crèdits		14

TERCER TRIMESTRE

	Assignatura	crèdits
Troncals	Tècniques de la Interpretació Simultània II	4
	Tècniques de la Interpretació Consecutiva II	4
Obligatòries	Revisió i Edició de Textos (A)	2,5
	Anàlisi del Discurs Escrit (B) II	2
	Anàlisi del Discurs Escrit (C) II	2
	Tesina	10
Total de crèdits		24,5
Total de crèdits del quart curs		53

Total de crèdits del segon cicle: tercer curs+ quart curs= 58 crèdits troncs+ 22,5 crèdits obligatoris+ 27,5 crèdits optatius= 108+12 crèdits de lliure elecció (10%)= 120 crèdits.

Notes:

(*) Itineraris optatius de segon cicle:

- 1) Itinerari optatiu amb dues llengües actives A+A2 (10 crèdits): Metodologia i pràctica de la Traducció C-A2 (2,5), Traducció Especialitzada B-A2 (2,5), Traducció Especialitzada A2-A (2,5) i Traducció Especialitzada A-A2 (2,5).
- 2) Itinerari optatiu amb català llengua D (10 crèdits): Traducció Especialitzada D-A (2,5), Traducció Especialitzada D-A (2,5) Traducció Especialitzada D-A (2,5) i Traducció Especialitzada D-A (2,5).
- 3) Itinerari optatiu de lèxic especialitzat (10 crèdits): Neologia i Normalització (2,5), Bases de Dades Terminològiques i Documentals (2,5), Socioterminologia (2,5) i Lexicografia (2,5).
- 4) Itinerari optatiu de traducció de caràcter literari (10 crèdits): Anàlisi Textual i Traducció (2,5), Anàlisi Textual i Traducció II (2,5), Retòrica: l'Expressió i les seves Tècniques I (2,5) i Retòrica: l'Expressió i les seves Tècniques II (2,5).

(**) Traducció Especialitzada:

Traducció de Textos Jurídics i Administratius, Traducció de Textos Econòmics, Traducció de Textos Tècnics i Traducció de Textos de Caràcter Literari.

Redactors Especialitzats Plurilingües

La Facultat de Traducció i Interpretació recull en aquest pla d'estudis els grans principis que segons la CIUTI (Conferència Internacional Permanent d'Instituts Universitaris per a la Formació de Traductors i d'Intèrprets) han de presidir la formació de traductors i intèrprets. Tenint present la realitat lingüística catalana i les necessitats comunicatives dels diversos tipus d'organitzacions, s'ha avaluat la selecció i progressió d'assignatures, la definició dels continguts i els diferents perfils dels professors que han de impartir-les, amb l'objectiu d'aconseguir el domini eficaç de les llengües actives, un excel·lent coneixement de les llengües estrangeres i la iniciació a les disciplines instrumentals més adequades.



Tot plegat per assolir un objectiu més global: formar redactors-oradors en la seva llengua pròpia i en gèneres tan diversos com ara els informes científics i tècnics, els documents jurídics i administratius, els textos literaris i periodístics, les actes, els resums, la intervenció en conferències, etc., a partir de llengües diferents a la pròpia.

La possessió d'una sòlida formació universitària hauria d'obrir a aquests traductors i intèrprets les portes del mercat de les indústries de la llengua en les millors condicions, i permetre'ls alhora de fomentar uns criteris de qualitat més exigents que els que regeixen actualment en gairebé tots els mitjans de comunicació i publicacions en general.

Es tracta, en fi, de preparar les noves promocions de traductors i intèrprets professionals, de redactors tècnics, de lexicògrafs, de terminòlegs, de tècnics de serveis lingüístics, d'especialistes en indústries de la llengua per donar resposta a les necessitats lingüístiques i de comunicació de la societat actual.

Informació general

Tel. 93 401 73 96

Fax 93 401 68 95

World-Wide Web: : <http://www.upf.es/>

e.mail: spga@grup.upf.es